

[This question paper contains 4 printed pages.]

Sr. No. of Question Paper : 1356

D

Your Roll No.....

Unique Paper Code : 205608

Name of the Course : B.A. (Hons.) Hindi

Name of the Paper : अनुवाद एवं तत्काल भाषान्तरण (2)

Semester : VI

समय : 3 घण्टे

पूर्णांक : 75

छात्रों के लिए निर्देश

1. इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए।
2. सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

(15)

Now that our beloved country is free from foreign domination we have limitless opportunities to progress in all directions and make India powerful. This can be done only if the industrialists strive to produce more and more wealth. In order to achieve this objective of increased production. Industrialists should shake hands with workers. Capital & Labour are the twin wheels of Industrial Progress. Labourers will work with more zeal and enthusiasm if they are assured of fair terms from capitalists.

अथवा

Each time he sent his manuscripts for consideration to publishers and agents in Delhi, he hoped for a turn of luck. He imagined his book in print, and felt success was round the corner. But when he received the rejection slips, it appeared remote and inaccessible till he again sent it for consideration. The embarrassment

P.T.O.

of rejection was lessened by the intermediacy of the post. Sometimes he tried to dismiss the reality of rejection as the reality of a vexatious cloud delaying the appearance of a stronger reality. But now that he was about to face it without the intermediacy of the post, he felt nervous with anticipations about the nature of that reality.

2. साहित्यिक अनुवाद की विभिन्न धाराओं के परिप्रेक्ष्य में आने वाली समस्याओं का विवरण देते हुए उनके निराकरण पर अपने विचार प्रस्तुत कीजिए। (15)

अथवा

अनुवाद के लिए भाषा और लिपि के मानकीकरण पर अपने विचार प्रकट कीजिए।

3. पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण के सिद्धान्तों की सोदाहरण समीक्षा कीजिए। (10)

अथवा

(क) किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए :

Approval, Autonomous, Circular, Communication, Compensation, Agenda, Subjective, Objective, Poetics, Authority, Mobilization, Faculty, Establishment, Recommendation, Verification.

- (ख) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए। (5)

(i) बाएँ हाथ का खेल।

(ii) खाली दिमाग शैतान का घर।

(iii) अंत भला सो सब भला।

(iv) एक पंथ दो काज।

(v) आवश्यकता आविष्कार की जननी है।

(vi) अंधेरे में रखना ।

(vii) ऊँट के मुँह में जीरा ।

(viii) जैसा बोएगा, वैसा काटेगा ।

4. अनुवाद के पुनरीक्षण की आवश्यकता क्यों पड़ती है ? पुनरीक्षण की प्रविधि को स्पष्ट कीजिए । (15)

अथवा

प्रदत्त अनूदित हिंदी पाठ का पुनरीक्षण कीजिए । (मूल हिंदी पाठ बाद में दिया गया है ।)

BHILS are spread over Rajasthan, Gujarat, Madhya Pradesh and Maharashtra. They are the second largest tribe in the western region of India. A large number of the tribals reside in Udaipur, Banswara, Durgapur, Bhilwara and Chittorgarh districts of West Rajasthan. There is an average of two Bhils out of five Scheduled Tribes persons in Rajasthan.

The Bhil is considered as the best archer among the Indian Tribe. Eklavye of Mahabharata age, the devoted disciple of Dronacharya, was from Bhil tribe. He proved a unique archer of his time. Shabri, who offered Rama plums, is believed to belong to this community.

भील राजस्थान, गुजरात, मध्य प्रदेश और महाराष्ट्र तक फैले हुए हैं । भारत के पश्चिमी भाग में भील दूसरी सबसे बड़ी जनजाति है । इनमें से अधिकांश पश्चिमी राजस्थान के उदयपुर, बांसवाड़ा, दुर्गापुर, भीलवाड़ा और चित्तौड़गढ़ जिलों में रहते हैं । राजस्थान के हर पाँच अनुसूचित जाति के सदस्यों में से दो भील हैं ।

भारतीय जनजातियों में भील सर्वश्रेष्ठ धनुर्धर माने जाते हैं । महाभारत काल के द्रोणाचार्य का शिष्य एकलव्य भील था । वह अपने समय का अनुपम धनुर्धर था । राम को बेर भेंट करने वाली शबरी भी भील मानी जाती है ।

5. किन्हीं दो पर टिप्पणियाँ लिखिए :-

(7½+7½)

(क) अनुवाद में सृजनशीलता का महत्त्व

(ख) कार्यालयी अनुवाद

(ग) अनुवाद के संदर्भ में पाठक

(घ) लिप्यंतरण की विधियाँ

(ङ) काव्यानुवाद : स्वरूप और समस्याएँ